



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
碩士論文

從《華英字典》看馬禮遜的“廣東”方言文化觀

**A Study on the Cantonese culture in Morrison's
Dictionary of the Chinese Language**

學生姓名：李玲麗 (LI LINGLI)

學生編號：M-B1-4739-7

導師姓名：邵朝陽 助理教授

通過日期：2013 年 5 月 6 日

聲 明

本人鄭重聲明：所呈交的學位論文，是本人在導師的指導下，獨立進行研究工作所取得的成果。除文中已經注明引用的內容外，本論文不包含任何其他個人或集體已經發表或撰寫的作品成果。

聲明人：

日期：2013 年 4 月



致謝辭

兩年前，我懷揣著繼續求學深造的激情和夢想來到澳門大學。在這裡，學習了最新的學術前沿理念，掌握了做學問的技能與方法，提升了自己的思維能力，鍛煉了自己的寫作技巧。現在，隨著論文的結束，兩年的學習生涯也就宣告了結束。在此，要向我的老師、同學們道一聲謝謝。感謝老師們辛勤的栽培，感謝同學們無私的幫助！

特別感謝我的導師——邵朝陽老師。他從去年寫期末論文開始，就一直關注並指導著我的論文寫作。期間雖然經歷了換題、改方向等種種坎坷，但感謝老師一直沒有放棄對我的指導和幫助。他耐心、細心地為我搭設論文框架，在語料分析上給我莫大的啟發。在我憂心忡忡覺得無法理清文章枝節脈絡時，邵老師幫我做了及時且有效的修改，讓我理清了頭緒，看到了希望，才得以繼續完善我的拙作。這一切的一切我都謹記在心，並充滿了深深的感激之情。

還要感謝鄧景濱老師、侍建國老師、王銘宇老師、徐傑老師等。鄧老師態度嚴謹，上課準備充分，讓我感受到一個學者的治學風範；侍老師要求嚴格，喜歡培養學生自學意識，讓我在學習上不敢馬虎；王老師雖然沒有給我們上過課，但論文寫作期間她曾用心地指導、啟發我，溫聲細語讓人倍感親切溫暖！徐老師則擅長用深入淺出的教學語言讓我們理解教材，再配合他幽默風趣的風格，每節課都讓我覺得充實又開心。這些老師們所展現出來的學識風采和人格魅力，將是我一生要學習的榜樣，也是我所要追求的目標。

同時要感謝的是同小組的其它幾位同學，特別是譚旖旎、李卓同學，我們一起合作完成了前期語料錄入工作，一起探討分析了各自的論文寫作思路。一路走來，這一份同窗情誼讓我銘刻在心！

最後還要感謝澳門理工學院的湯翠蘭老師，她帶我到九澳村做田野調查，在這個過程中讓我學到了很多課堂上學不到的實踐技巧。

謝謝你們，在我人生路上出現並給了我前進的動力，讓我學會了感恩，讓我知道應該如何去完善自我，提升自我，有朝一日能回報身邊的人和我們的社會！

李玲麗

2013年4月

摘要

《華英字典》這部六卷本的巨著，是由兩百年前首位來華基督教新教傳教士馬禮遜編纂完成的。其不僅是一部為外國人查閱漢字、學習漢語的工具書，更是一部囊括了中國歷史、地理、政治、經濟、文化等方方面面的百科全書，其內容也體現出了 19 世紀中西文化之間的交流與碰撞。

由於那時的清政府閉關鎖國，對於能夠登陸到中國的西洋人來說，一般最先且最多居住下來的地方就是廣州和澳門，傳教士也不例外。馬禮遜在華 20 餘年，基本也就在這兩地奔波忙碌，活躍於這塊廣東方言區。故“廣東”，在馬禮遜的一生中佔有重要的地位。“廣東”，對於外國人，不論是經商還是傳教，也都有著一定的分量。通觀這部字典，不難發現，“Canton”格外搶眼。

本論文的中心就是通過窮盡式搜索出帶“Canton”和“Macao”標記的字、詞、句，將其作為研究藍本，綜合運用定量分析、定性分析、對比研究和全面描寫的方法，透過這些有限的語料，看馬禮遜是如何記錄“廣東”語言和文化的，並在整理分析的基礎上，窺探馬禮遜的一種地域方言文化觀：重地緣偏“廣東”，注重學習當地方言，客觀看待當地文化，尤其關注當地宗教信仰，在真實記錄的同時流露自己的內心情感。

關鍵字： 馬禮遜 《華英字典》 “廣東” 特徵 方言文化觀

Abstract

A Dictionary of the Chinese Language, a great one of six volumes, is completed by Morrison, the first protestant missionary who comes to China two hundred years ago. It is not only a reference book for foreigners to look for Chinese characters and learn Chinese, but also an encyclopedia contains a Chinese history, geography, politics, economy, culture and other aspects of China. Its content also reflects the exchange and the collision between Chinese and western culture in the 19th century.

At the time of Qing dynasty, the government implemented close-door policy. For western people who are able to land in China, firstly and mostly settled in Guangzhou and Macau, the missionary is no exception. Over 20 years in China, Morrison basically active in these two places, which are belonged to Cantonese dialect area. So "Canton", in Morrison's life plays an important role. "Canton", for a foreigner, whether in business or mission, also has a certain weight. Throughout this dictionary, it is not hard to find that "Canton" is exceptionally clear and distinctive.

The center of this paper is to search out the word, phase and sentence labeling "Canton" and "Macao". Using these limited corpora as the research prototype, with the integrated use of qualitative analysis, quantitative analysis, comparative study and comprehensive description methods, we can see how Morrison record "Canton" language and culture, and on the basis of sorting collection, we can realize Morrison's concept of the regional dialect and culture: pay attention to geographical dialect and culture but slant "Canton", attach great importance to learn the local dialect, record the local culture objectively, especially pay attention to local religious beliefs, at the same time he reveals his feelings in the real record.

Key words: Morrison A Dictionary of the Chinese Language Canton
Character Concept of the regional dialect and culture

例言

- 一、本文近四萬字，包括聲明、例言、致謝辭、內容提要（中、英文）、目錄、正文、註釋、參考書目及語料附錄等九部份。
- 二、正文分為四部份：第一章 引言、第二章 《華英字典》中的“廣東”語料收錄及其特徵、第三章 馬禮遜的“廣東”方言文化觀、第四章 結語。
- 三、本文所有註釋均以頁下注的方式標示在每頁頁尾部份。



目錄

1. 引言.....	1
1.1 研究意義和目的.....	1
1.2 《華英字典》概述.....	1
1.3 前人研究綜述.....	3
1.4 研究範圍、方法和思路.....	6
2. 《華英字典》中“廣東”方言文化的收錄及其特徵.....	9
2.1 語料的收錄.....	9
2.1.1 收錄及分佈情況.....	9
2.1.2 收錄內容和總體分類.....	13
2.2. 語料的特徵.....	13
2.2.1 全面性.....	13
2.2.2 時代性.....	17
2.2.3 實用性.....	22
2.2.4 交融性.....	24
3、馬禮遜的“廣東”方言文化觀.....	28
3.1 重地緣偏“廣東”.....	28
3.2 注重方言學習.....	30
3.3 客觀記錄文化.....	31
3.3.1 “廣東”的社會形象：繁榮富有，開放兼容.....	32
3.3.2 民眾性格和政府態度：重商鬆散，排外無禮.....	33
3.3.3 宗教信仰和精神世界：偶像崇拜，繁瑣鋪張.....	37
4. 結語.....	40
參考文獻.....	42
附錄：《華英字典》中“廣東”方言文化的相關語料.....	45

表目錄

表 2-1:《華英字典》中“廣東”語料分佈情況表.....	10
表 2-2:《華英字典》中“廣東”語料分類情況表.....	13
表 2-3:《廣東省土話字彙》第三部分的成語俗語類型表.....	16
表 2-4:《華英字典》中職業稱謂演變例表.....	19



圖目錄

圖 2-1: 《華英字典》中“Canton”語料舉例.....	9
圖 2-2: 《華英字典》中“Macao”語料舉例... ..	9
圖 2-3: 澳門古地圖.. ..	15
圖 2-4: 廣州商館圖.. ..	15

